

Justinus Kerner,
La soleculo

tradukita de Manfred Retzlaff

Iradas vi ĉe ama man',
Feliĉa estas vi.
Sed kio feliĉigas min
Ĝi iras ja kun mi.

Ĝi estas de l' ĉielo blu',
Herbeja la florar',
De l' najtingala dolĉe kant'
En nokta la arbar'.

De l' nuboj kuro estas ĝi,
De ' verda gren' ondanta mar',
De la vivantaj akvoj flu',
La flugo de birdar'.

Vi kuŝas en virina brak',
ĉe buŝo de odor',
Solece iras tra l' aer'
Mi de l' vespera hor'.

Migrant' ne venas, la birdar'
Ripozas ĉie ĉi,
Mi iras tra l' malhela nokt'
Kun hela song' en mi.

,

...

Justinus Kerner,
Der Einsame

Wohl gehest du an Liebeshand,
Ein übersel'ger Mann;
Ich geh' allein, doch mit mir geht,
Was mich beglücken kann.

Es ist des Himmels heilig Blau,
Der Auen Blumenpracht,
Einsamer Nachtigallen Schlag
In alter Wälder Nacht.

Es ist der Wolke stiller Lauf,
Lebend'ger Wasser Zug,
Der grünen Saaten wogend Meer
Und leichter Vögel Flug.

Du ruhst im zarten Frauenarm,
Am Rosenmund voll Duft;
Einsam geh' ich, im Mantel spielt
Die kühle Abendluft.

Es kommt kein Wanderer mehr des Wegs,
Der Vogel ruht im Baum;
Ich schreite durch die düstre Nacht,
In mir den hellsten Traum.

...

*Traduko de la Germana poemo “Der Einsame” de JUSTINUS KERNER (*1786-09-18 – †1862-02-21) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 2014-10-27.*

Arg-1094-2205 (2014-10-27 13:34:26)

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas JUSTINUS KERNER (*1786-09-18 – †1862-02-21).*

Arg-1094-2204 (2014-10-27 13:37:31)

Pri la poeto vidu la vikipediejon http://eo.wikipedia.org/wiki/Justinus_Kerner.